

*El relato breve en el mundo francófono contemporáneo.  
Fantasías y realidad (Antología Crítica)*

Sevilla  
Fénix Editora  
230 pp.

## MARGARITA ALFARO AMIEIRO

Es un volumen colectivo realizado por el grupo de investigación en Traducción y Análisis Literarios (G.I.T.A.L.) vinculado al Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Sevilla y dirigido por la Dra Adelaida Porras Medrano, Profesora Titular de Literatura Francesa en la mencionada universidad. Se trata del quinto tomo de una serie de trabajos en el campo de la literatura francesa y de las literaturas francófonas que este Grupo de Investigación viene realizando sobre diferentes representaciones temáticas y genéricas desde 1996, fecha en la que se publicó el primer volumen.

De modo concreto, esta publicación ofrece al lector una antología crítica compuesta por nueve estudios relacionados con una obra puntual de un autor en particular así como la traducción del francés al castellano de un relato íntegro propuesto para el análisis. Asimismo, se observa la presencia de un tema común, “la percepción y manipulación de la realidad en su reelaboración en la escritura”, que permite establecer un hilo conductor que reúne los diferentes trabajos. Asimismo, el enfoque adoptado adquiere más valor debido a la consideración específica de un género concreto como es el relato corto y sus distintas manifestaciones. Desde esta perspectiva observamos que esta forma de trabajar resulta muy novedosa ya que cubre un espacio que no es habitual en los estudios literarios a la vez que muestra la diversidad de enfoques de escritores vinculados al mundo francófono. Además, el modo ágil de integrar la vertiente de la traducción con el análisis crítico-literario, hace que esté dirigido a un lector que aprecia y siente curiosidad por cuestiones de plena vigencia en nuestra sociedad. El interés queda desdoblado en diversos aspectos y permite que queden recogidas las obras más representativas de los autores más significativos relacionados con las diferentes comunidades de expresión en lengua francesa.

Por otra parte, la riqueza de autores convocados pone de relieve la actualidad tanto de la Literatura Francesa como de las Literaturas Francófonas en el marco general de la Literatura Universal. Los escritores seleccionados cubren el ámbito de la literatura caribeña (Raphaël Confiand y Mimi Barthélemy), de la literatura francocanadiense (Michel Bélil), de la literatura del Maghreb (Assia Djebar y Amed Séfrioui), de la literatura francesa en la que quedan representados, por un lado, escritores de las nuevas generaciones (Daniel Daeninckx, Bernard Werber y Pierre Gripari), y por otro, escritores que se asientan en Francia y que provienen de otros campos literarios (Tahar Ben Jelloun).

La organización global del volumen contempla los siguientes capítulos:

- Presentación a cargo del Grupo de Investigación en Traducción y Análisis Literarios.
- El futuro prohibido de las mujeres en *Jour de Ramadhan* de Assia Djebar (7-28) por Anne Aubry.
- Elogio a la soledad o la reconciliación imposible en *La femme de l'ami de Montaigne* de Tahar Ben Jelloun (29-52) por Violeta M<sup>a</sup> Baena Gallé.
- Raphaël Confiand. El cuento en clave antillana. La exteriorización del yo dormido (53-84) por Gracia Caballos Bejano.
- Estrategias narrativas y cooperación interpretativa del lector en el relato fantástico quebequés: *Le couple Kandle* de Michel Bélil (85-108) por Pilar Martín Acuña.
- Mimi Barthélémy: la recuperación del universo imaginario haitiano (109-134) por Juan Hilario Martínez Martínez.
- La realidad, sus máscaras y sus trampas : *Lettre morte* de Didier Daeninckx (135-162) por Leocadia Molina Leal.
- Inversión temporal en el relato fantástico *Vie et naissance de Pop (Récit de la prostituée)* de Pierre Gripari (163-188) por M<sup>a</sup> Eugenia Peñalva García.
- Ascetismo y religiosidad tradicional en *Oncle Hammad marchand de soie* de Ahmed Séfrioui (189-208) por Adelaida Porras Medrano.
- *Transparence* de Bernard Werber: una clave para el autoconocimiento (209-230) por M<sup>a</sup> Sofía Teva Sarrión.

De modo particular, cada capítulo consta de una organización análoga si bien cada uno de ellos se ciñe al análisis de las cuestiones singulares del autor y del campo literario en el que se enclava. El orden seguido en todos los capítulos es el siguiente: Referencia bibliográfica de la obra elegida y relato íntegro seleccionado en francés. Traducción al castellano siguiendo el formato de presentación bilingüe. Presentación del autor teniendo en cuenta los datos relevantes de su biografía, su trayectoria, el contexto de emergencia en su dimensión ideológica y la evolución de su obra escrita así como su adscripción, en el plano sincrónico, al movimiento literario del que surge. Presentación analítica de la obra a la que pertenece el relato. Análisis exhaustivo del relato traducido. Y finalmente, una bibliografía en la que, además de ofrecer una adecuada selección de carácter general, se incorpora en distintas ocasiones, una mención específica a revistas especializadas, direcciones de páginas web y documentos de carácter audiovisual o electrónico de gran valía ya que confirman la especial relevancia de las obras en su dimensión social e ideológica.

En su conjunto esta elección hace posible que el lector lleve a cabo una lectura guiada y muy bien argumentada desde una visión plural y a la vez detallada de cada uno de los escritores propuestos; en este sentido las notas a pie de página contribuyen a enriquecer el texto de modo muy significativo. Los diferentes estudios, en su conjunto, ofrecen un panorama revelador de la diversidad de matices y aspectos que conforman la actualidad literaria de la francofonía. De este modo, por el hecho de seguir las mismas pautas en cuanto al enfoque, es un volumen que permite establecer con suma facilidad conexiones entre literaturas de espacios geográficos diversos y contextos sociales asimétricos y observar las diferencias y analogías entre unos autores y otros, así como entre unas literaturas y otras.

En cuanto a los autores de los diferentes capítulos, todos ellos están integrados desde sus inicios en el mismo proyecto investigador y comparten las mismas preocupaciones científicas relacionadas con las Literaturas Francófonas. Anne Aubry, Violeta M<sup>a</sup> Baena, Pilar Martín, Leocadia Molina, Sofía Teva llevan a cabo tareas de docencia e investigación en la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla) así como M<sup>a</sup> Eugenia Peñalva, Adelaida Porras y Gracia Caballos realizan las mismas tareas en la Universidad de Sevilla. Juan Hilario Martínez además de ser catedrático de enseñanza secundaria es doctor e investigador. Cabe

señalar la rigurosa y minuciosa labor que se detecta en la coherencia de todos los trabajos y que es asumida por la coordinadora del equipo, Adelaida Porras, impulsora de toda la serie de estudios monográficos publicados hasta el momento por GITAL.

En su conjunto puede ser considerada como una obra colectiva de gran utilidad para el acercamiento a los testimonios que en las últimas décadas han venido configurando la recién llamada *littérature-monde en français* (*Le Monde des Livres*, 15.03.07). Tanto por la presentación coral y polifónica de una pluralidad de escritores como por el planteamiento metodológico resulta ser un volumen de referencia para abordar el estudio de las literaturas francófonas desde la óptica ofrecida por la singularidad genérica.